

**CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE EL PARLAMENT DE CATALUNYA,  
L'ADMINISTRACIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, MITJANÇANT EL  
DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA, I EL CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT PER A  
REIMPRIMIR EL DICCIONARI DE L'ACTIVITAT PARLAMENTÀRIA I MANTENIR-NE  
ACTUALITZADA LA VERSIÓ EN LÍNIA**

(Núm. expedient 341/2021 del Parlament  
CONV\_64 del Departament de la Presidència)

**REUNITS:**

D'una banda, Esther Andreu i Fornós, secretària general del Parlament de Catalunya (en endavant, el Parlament), nomenada per la Mesa del Parlament, en la sessió del 22 de juny de 2021, de conformitat amb el que estableix l'article 249.2 del Reglament del Parlament (*Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya* núm. 71, del 30 de juny de 2021), que actua en virtut de la delegació de signatura feta a favor seu mitjançant la Resolució de la Presidència del Parlament, del 8 de juliol de 2021, publicada en el BOPC núm. 81, del 13 de juliol de 2021.

D'una altra, Núria Cuenca i León, secretària general del Departament de la Presidència, nomenada pel Decret 42/2021, del 26 de maig (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya núm. 8419, del 27 de maig de 2021), en nom i representació de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, mitjançant el Departament de la Presidència (en endavant, el Departament), amb NIF S081101G i d'acord amb les facultats establertes per la Resolució PRE/1384/2019, del 21 de maig, de delegació de competències de la persona titular del Departament de la Presidència (DOGC núm. 7882, del 24 de maig de 2019).

I d'una altra, Jordi Bover i Salvadó, director del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT (en endavant, TERMCAT), que actua en aquest acte en nom i representació del TERMCAT, amb domicili a Barcelona, carrer Mallorca, 272, 1a (08037), i NIF Q-5856337-J, fent ús de les funcions que li atribueix l'article 10.e dels seus estatuts, aprovats pel Decret 108/2006, del 25 d'abril, en virtut del nomenament del Consell de Direcció del 5 de juny de 2013.

**MANIFESTEN:**

1. Que el Parlament, com a màxima institució representativa del país, té la voluntat d'impulsar la seva projecció i contribuir a la difusió de recursos terminològics relacionats amb l'activitat que du a terme.
2. Que el Govern, mitjançant el Departament, en l'exercici de les atribucions relatives a l'àmbit de les relacions amb el Parlament que estableix l'article 3.1.9 del Decret 21/2021, del 25 de maig, de creació, denominació i determinació de l'àmbit competencial dels departaments de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, i amb l'objectiu de col·laborar, impulsar i donar suport a l'elaboració de recursos lingüístics i terminològics relacionats amb matèries de la seva competència, té la voluntat de contribuir a difondre els recursos terminològics relacionats amb la seva activitat parlamentària.



Doc.original signat per:  
JORDI BOVER  
02/12/2021,  
Núria Cuenca i León  
09/12/2021,  
Esther Andreu i Fornós  
13/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](https://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0PQVLH6TWJE2QGNFQJSR087NB2YYGMYZ

Data creació còpia:  
14/12/2021 13:22:32

Data caducitat còpia:  
14/12/2024 00:00:00

3. Que el TERMCAT és un consorci amb personalitat jurídica pròpia integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, directament vinculat a la política lingüística, que té per finalitat la coordinació general de les activitats terminològiques relatives a la llengua catalana.

4. Que en data del 8 de novembre de 2019, a fi de contribuir al coneixement i la difusió de la terminologia catalana de l'àmbit parlamentari, el Parlament, el Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència (competent en l'àmbit de les relacions institucionals i amb el Parlament fins al 25 de maig de 2021) i el TERMCAT van signar un conveni de col·laboració per elaborar i editar una terminologia de l'activitat parlamentària. Aquest conveni va donar com a resultat la publicació del *Diccionari de l'activitat parlamentària* (en endavant, el Diccionari) el desembre del 2020, i va consistir en la publicació en línia i l'edició de 400 exemplars en paper.

5. Que l'article 3.1.9 del Decret 21/2021, del 25 de maig, de creació, denominació i determinació de l'àmbit competencial dels departaments de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, estableix que les relacions institucionals i amb el Parlament han quedat dins de la determinació de l'àmbit de competència del Departament de la Presidència, tal com recull l'article 13 del Decret 245/2021, del 22 de juny, de reestructuració del Departament de la Presidència.

6. Que l'experiència dels darrers dos anys ha demostrat que el treball conjunt de les parts ha esdevingut una col·laboració satisfactòria per establir un nou marc de relacions recíproques per a la reimpressió del Diccionari (atès que es va fer una tirada insuficient d'exemplars) i mantenir-ne actualitzada la versió en línia.

D'acord amb els fets i els antecedents descrits, les parts subscriuen un nou conveni, que s'ha de regir pels pactes següents.

## **PACTES**

### **Primer. Objecte**

L'objecte d'aquest conveni és regular la col·laboració entre el Parlament, el Departament i el TERMCAT per a reimprimir el Diccionari.

El Parlament, el Departament i el TERMCAT es comprometen també a col·laborar per mantenir actualitzats els continguts del Diccionari en línia i fer-ne difusió.

A més, el Departament es compromet a comercialitzar el Diccionari, d'acord amb el que estableix el contracte programa entre l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'EADOP per al període 2020-2022, aprovat per acord de Govern de 25 de juliol de 2020.

### **Segon. Propietat intel·lectual i drets d'explotació**

El Diccionari, a tots els efectes del text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, del 12 d'abril, és una obra en col·laboració. El Parlament, el Departament i el TERMCAT en tenen, de forma conjunta, els drets de propietat intel·lectual.

Els drets d'explotació obtinguts dels treballs resultants del Diccionari corresponen al Parlament, al Departament i al TERMCAT, com a coordinadors, als efectes del que estableix l'article 7 del text refós esmentat. Aquestes parts poden utilitzar-ne indistintament els resultats –parcials o finals, en part o totalment–, per qualsevol mitjà, per a tota la durada dels drets, per a un àmbit territorial mundial i



Doc. original signat per:  
JORDI BOVER  
02/12/2021,  
Núria Cuenca i León  
09/12/2021,  
Esther Andreu i Fornós  
13/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](https://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0PQVLH6TWJE2QGNFQJSR087NB2YYGMYZ

Data creació còpia:  
14/12/2021 13:22:32

Data caducitat còpia:  
14/12/2024 00:00:00

per a totes les modalitats d'explotació possibles, i poden fer-ne cessió a tercers per a facilitar-ne la difusió.

#### Tercer. Cost

El cost de la reimpressió de 500 exemplars del Diccionari és de 4.000 € (quatre mil euros) com a màxim.

#### Quart. Aportacions econòmiques

D'una banda, el Departament es compromet a assumir la meitat del cost de la reimpressió del Diccionari, amb una aportació econòmica de 2.000 € com a màxim. No obstant això, **aquest compromís és sense cost**, ja que se subroga en l'aportació feta pel Departament d'Acció Exterior i Govern Obert d'acord amb el contracte programa entre l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'EADOP per al període 2020-2022, atès que aquesta publicació figurava en el Pla editorial anual de la Generalitat, corresponent al 2021. L'import final d'aquesta aportació es concretarà un cop tots els termes de la reimpressió estiguin tancats.

D'altra banda el Parlament es compromet a assumir l'altra meitat del cost de la reimpressió del Diccionari, amb una aportació econòmica de 2.000 € com a màxim, per a la qual cosa s'ha fet una reserva de crèdit amb càrrec a l'aplicació pressupostària 240.0001, «Despeses de publicacions», del pressupost del Parlament del 2021. Aquesta aportació es vehicularà directament amb l'EADOP o una empresa subcontractada, pel procediment que correspongui.

El cost de les actuacions restants seran assumides per totes les parts amb recursos interns propis.

#### Cinquè. Noms i logotips de les institucions

El nom i el logotip de les institucions que signen aquest document constaran als llocs corresponents de l'edició del Diccionari en paper i en línia, sens perjudici de la presència dels logotips d'altres institucions que puguin participar en la seva elaboració.

#### Sisè. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment, que s'ha de reunir com a mínim un cop a l'any durant la vigència del conveni, integrada per un membre del Parlament, un membre del Departament i un membre del TERMCAT, que ha de tenir per objecte el seguiment i l'impuls dels pactes d'aquest conveni.

#### Setè. Termini d'execució del projecte

Les tasques de reimpressió del Diccionari descrites al pacte primer han de quedar enllestides abans de la fi del primer semestre del 2022.

#### Vuitè. Vigència del conveni

Les parts acorden que el període de vigència d'aquest conveni sigui des de la seva signatura fins al 30 de juny de 2022. Aquest termini és independent de la durada dels drets d'explotació del projecte esmentat, que resta subjecta a les disposicions legals vigents aplicables en la matèria.



Doc.original signat per:  
JORDI BOVER  
02/12/2021,  
Núria Cuenca i León  
09/12/2021,  
Esther Andreu i Fornós  
13/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0PQVLH6TWJE2QGNFQJSR087NB2YYGMYZ

Data creació còpia:  
14/12/2021 13:22:32

Data caducitat còpia:  
14/12/2024 00:00:00

Les parts podran, de forma expressa, modificar i prorrogar aquest conveni mitjançant la signatura d'una addenda fins a un màxim de quatre anys més, sempre que el conveni sigui vigent.

#### Novè. Causes de resolució

Aquest conveni s'extingeix pel compliment de les actuacions que en constitueixen l'objecte o perquè s'ha incorregut en causa de resolució.

Són causes de resolució:

- El transcurs del termini de vigència del conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.
- L'acord unànim de tots els signants.
- L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants.
- La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de desenvolupar les activitats que constitueixen l'objecte.
- La denúncia prèvia formulada per alguna de les parts, que ha de ser convenientment notificada a les altres parts amb una antelació mínima de dos mesos.
- Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en la legislació aplicable al conveni.

Pel que fa al procediment i als efectes de l'extinció, són aplicables els articles 51 i 52 de la Llei de l'Estat 40/2015, de l'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

#### Desè. Naturalesa jurídica del conveni

Aquest conveni se sotmet a la Llei de l'Estat 40/2015, de l'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, i a la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i procediment de les administracions públiques de Catalunya.

El conveni té naturalesa administrativa. Els dubtes que es puguin plantejar sobre la seva interpretació s'han de resoldre de mutu acord per mitjà de la Comissió de Seguiment.

En cas que les discrepàncies no es puguin resoldre per part de la Comissió de Seguiment, les parts podran recórrer a la jurisdicció contenciosa administrativa davant el tribunal competent de la ciutat de Barcelona.

#### Onzè. Protecció de dades i confidencialitat

Les parts s'obliguen, respecte de la protecció de les dades de caràcter personal que puguin recaptar-se i tractar per fer efectiu aquest conveni, a actuar en compliment del Reglament general de protecció de dades –Reglament (UE) 2016/679, del 27 d'abril– i la resta de normativa aplicable. Dels tractaments de les dades de caràcter personal que eventualment se'n desprenguin, se'n donarà la informació corresponent als interessats, amb el contingut que preveu la legislació abans referenciada de protecció de dades de caràcter personal. Cada part és responsable dels corresponents tractaments de dades de caràcter personal que pugui dur a terme, amb ple respecte per la normativa de protecció de dades aplicable.

Així mateix, les parts es comprometen a respectar la confidencialitat de la informació que subministren en l'execució d'aquest conveni.



Doc. original signat per:  
JORDI BOVER  
02/12/2021,  
Núria Cuenca i León  
09/12/2021,  
Esther Andreu i Fornós  
13/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](https://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0PQVLH6TWJE2QGNFQJSR087NB2YYGMYZ

Data creació còpia:  
14/12/2021 13:22:32

Data caducitat còpia:  
14/12/2024 00:00:00

**Dotzè. Transparència i accés a la informació pública**

El Departament informa les altres parts que, d'acord amb l'article 110.3 de la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, publicarà aquest conveni en el *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*. Així mateix, d'acord amb l'article 14 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, el conveni signat s'inscriurà en el Registre de convenis de col·laboració i cooperació de la Generalitat, el qual és accessible des del Portal de la Transparència.

I, en prova de conformitat amb el contingut d'aquest conveni, el signen electrònicament a Barcelona i amb un sol efecte.

La secretària general del  
Departament de la Presidència  
de la Generalitat de Catalunya  
(per delegació de la consellera  
de la Presidència, resolució  
PRE/1384/2019 del 21 de maig,  
DOGC núm. 7882, del  
24.05.2019)

La secretària general del  
Parlament de Catalunya (per  
delegació de la presidenta del  
Parlament, del 8 de juliol de  
2021, BOPC 81, del 13.07.2021)

El director del Consorci del  
Centre de Terminologia  
TERMCAT

Núria Cuenca i León

Esther Andreu i Fornós

Jordi Bover i Salvadó



Doc.original signat per:  
JORDI BOVER  
02/12/2021,  
Núria Cuenca i León  
09/12/2021,  
Esther Andreu i Fornós  
13/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat  
d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](https://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0PQVLH6TWJE2QGNFQJSR087NB2YYGMYZ

Data creació còpia:  
14/12/2021 13:22:32

Data caducitat còpia:  
14/12/2024 00:00:00